

## 第 5/2008 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》補充協議四及其一項附件。

二零零八年二月二十二日發佈。

行政長官 何厚鏞

《內地與澳門關於建立更緊密經貿  
關係的安排》補充協議四

進一步提高內地<sup>1</sup>與澳門特別行政區（以下簡稱“澳門”）經貿交流與合作的水平，根據：

2003年10月17日簽署的《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》（以下簡稱“《安排》”）；

2004年10月29日簽署的《〈安排〉補充協議》；

2005年10月21日簽署的《〈安排〉補充協議二》；

2006年6月26日簽署的《〈安排〉補充協議三》，

雙方決定，就內地在服務貿易領域對澳門擴大開放及加強金融合作、促進貿易投資便利化簽署本協議。

### 一、服務貿易

（一）自2008年1月1日起，內地在《安排》、《〈安排〉補充協議》、《〈安排〉補充協議二》、《〈安排〉補充協議三》開放服務貿易承諾的基礎上，在法律、醫療、計算機及其相關服務、房地產、市場調研、與管理諮詢相關的服務、公用事業、人才中介、建築物清潔、攝影、印刷、筆譯和口譯、會展、電信、視聽、分銷、環境、保險、銀行、證券、社會服務、旅遊、文娛、體育、海運、航空運輸、公路運輸、個體工商戶等28個領域進一步放寬市場准入的條件。具體內容載於本協議附件。

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 5/2008

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Suplemento IV ao «Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau» e o seu Anexo.

Promulgado em 22 de Fevereiro de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Suplemento IV ao  
«Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e  
Comerciais entre o Interior da China e Macau»

Com o objectivo de intensificar o intercâmbio e a cooperação económica e comercial entre o Interior da China<sup>1</sup> e a Região Administrativa Especial de Macau (adiante designada por «Macau»), e em conformidade com as disposições dos:

— «Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau» (adiante designado por «Acordo»), assinado no dia 17 de Outubro de 2003,

— «Suplemento ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 29 de Outubro de 2004,

— «Suplemento II ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 21 de Outubro de 2005, e do

— «Suplemento III ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 26 de Junho de 2006,

as duas partes decidiram assinar o presente Suplemento com o objectivo de alargar para Macau a liberalização do comércio de serviços no Interior da China, reforçar a cooperação financeira e promover a facilitação do comércio e investimento.

### 1. Comércio de Serviços

1) A partir do dia 1 de Janeiro de 2008, com base nos compromissos sobre a liberalização do comércio de serviços assumidos no Acordo, no Suplemento ao Acordo, no Suplemento II ao Acordo e no Suplemento III ao Acordo, o Interior da China concederá mais facilidades no acesso ao seu mercado nos seguintes 28 sectores de serviços: serviços jurídicos, serviços médicos, informática e serviços conexos, imobiliário, investigação e estudos de mercado, serviços conexos à consultadoria de gestão, serviços de utilidade pública, agenciamento de emprego de quadros especializados, limpeza de edifícios, serviços fotográficos, impressão, tradução escrita e oral, convenções e exposições, telecomunicações, audiovisual, distribuição, gestão do ambiente, actividade seguradora, actividade bancária, compra e venda de títulos financeiros, serviços sociais, turismo, serviços recreativos e culturais, desporto, transporte marítimo, transporte aéreo, transporte terrestre e constituição de estabelecimentos industriais e comerciais em nome individual. Os detalhes constam do Anexo ao presente Suplemento.

<sup>1</sup> No âmbito do Acordo, o «Interior da China» refere-se a todo o território aduaneiro da República Popular da China.

<sup>1</sup> 《安排》中，內地係指中華人民共和國的全部關稅領土。

(二) 本協議附件是《安排》附件4表1《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾》、《〈安排〉補充協議》附件3《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正》、《〈安排〉補充協議二》附件2《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正二》和《〈安排〉補充協議三》附件《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正三》的補充和修正。與前四者條款產生抵觸時，以本協議附件為準。

(三) 本協議附件中的“服務提供者”，應符合《安排》附件5《關於“服務提供者”定義及相關規定》的有關規定。其中：

1、放寬澳門銀行或財務公司從事實質性商業經營年限的要求，將《安排》附件5《關於“服務提供者”定義及相關規定》第三條第(一)2款第(2)項有關內容修改如下：提供銀行及其他金融服務(不包括保險和證券)的澳門服務提供者，即澳門銀行或財務公司，應根據澳門特別行政區《金融體系法律制度》獲許可後，從事實質性商業經營5年以上(含5年)；或以分行形式經營2年並且以本地註冊形式從事實質性商業經營3年以上(含3年)。

2、在《安排》附件5《關於“服務提供者”定義及相關規定》第三條第(一)2款第(2)項下增加以下內容：提供第三方國際船舶代理服務的澳門服務提供者，應在澳門登記設立並從事實質性商業經營5年以上(含5年)。

## 二、金融合作

雙方採取以下措施，進一步加強在金融領域的合作：

(一) 積極支持內地銀行赴澳門開設分支機構經營業務。

(二) 為澳門銀行在內地中西部、東北地區和廣東省開設分行設立綠色通道。

(三) 鼓勵澳門銀行到內地農村設立村鎮銀行。

## 三、貿易投資便利化

雙方採取以下措施，進一步加強會展業的合作：

內地支持和配合澳門舉辦大型國際會議和展覽會。

## 四、附件

本協議的附件構成本協議的組成部分。

2) O Anexo do presente Suplemento constitui um aditamento e alteração à Tabela 1 (Compromissos Específicos do Interior da China no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) do Anexo 4 do Acordo, do Anexo 3 (Aditamentos e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) do Suplemento, do Anexo 2 (Segundo Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) do Suplemento II, bem como do Anexo (Terceiro Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) do Suplemento III. Em caso de discrepância, prevalece o Anexo ao presente Suplemento.

3) Os «prestadores de serviços» referidos no Anexo ao presente Suplemento devem cumprir os requisitos estipulados no Anexo 5 do Acordo (Definição de Prestador de Serviços e respectivas regras). Relativamente a esses requisitos:

(i) É alterado o requisito relativo ao período mínimo de exercício de actividade comercial substancial exigido aos bancos ou empresas financeiras de Macau, passando o parágrafo 3.1(2)(ii) do Anexo 5 do Acordo (Definição de Prestador de Serviços e respectivas regras), a ter a seguinte redacção: «O prestador de serviços de Macau que preste serviços bancários ou outros serviços financeiros (excluindo serviços de seguros e compra e venda de títulos financeiros), isto é, um banco ou uma empresa financeira de Macau, deve exercer actividade comercial substancial há pelo menos 5 anos, contados a partir da obtenção da licença prevista no «Regime Jurídico do Sistema Financeiro» da RAEM, ou, em alternativa, operar como sucursal há pelo menos 2 anos e exercer actividade comercial substancial, na qualidade de empresa localmente registada, há pelo menos 3 anos.»

(ii) Ao parágrafo 3.1(2)(ii) do Anexo 5 do Acordo (Definição de Prestador de Serviços e respectivas regras) é acrescentado o seguinte: «O prestador de serviços de Macau que preste serviços de agenciamento internacional de transportes marítimos em navios de terceiros deve estar registado e exercer actividade comercial substancial em Macau há pelo menos 5 anos.»

### 2. Cooperação financeira

Com vista à intensificação de cooperação na área financeira entre as duas partes, são tomadas as seguintes medidas:

1) Apoiar, activamente, os bancos do Interior da China na abertura de sucursais ou filiais para exercer actividade em Macau.

2) Estabelecer uma via verde para os bancos de Macau na abertura de sucursais nas Regiões Centro-Oeste, Nordeste e na Província de Guangdong.

3) Incentivar os bancos de Macau na abertura de balcões nos distritos rurais do Interior da China.

### 3. Facilitação do Comércio e Investimento

As duas partes tomam a seguinte medida para intensificar a cooperação no sector de convenções e exposições:

O Interior da China apoia e dá colaboração na realização, em Macau, de convenções e exposições internacionais de grande envergadura.

### 4. Anexo

O anexo ao presente Suplemento faz parte integrante do mesmo.

**五、生效**

本協議自雙方代表正式簽署之日起生效。

本協議以中文書就，一式兩份。

本協議於二零零七年七月二日在澳門簽署。

中華人民共和國  
商務部副部長  
廖曉淇

中華人民共和國  
澳門特別行政區經濟財政司司長  
譚伯源

**5. Entrada em vigor**

O presente Suplemento entra em vigor na data da sua assinatura pelos representantes das duas partes.

O presente Suplemento, feito em duplicado, foi redigido em língua chinesa e assinado em Macau, aos 2 de Julho de 2007.

Vice-Ministro do  
Comércio da República  
Popular da China  
*Liao Xiaoqi*

Secretário para a Economia e  
Finanças da Região Administrativa  
Especial de Macau da República  
Popular da China  
*Tam Pak Yuen*

## ANEXO

## 附件

內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正四<sup>1</sup>

部門 或分部門	1. 商業服務
	A. 專業服務
	a. 法律服務 (CPC861)
具體承諾	允許在內地設立代表機構的澳門律師事務所，與一個內地律師事務所聯營，對聯營的內地律師事務所無地域限制。

<sup>1</sup> 部門分類使用世界貿易組織《服務貿易總協定》服務部門分類 (GNS/W/120)，部門的內容參考相應的聯合國中央產品分類 (CPC, United Nations Provisional Central Product Classification)。

**Quarto Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços<sup>1</sup>**

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	A. Serviços Profissionais
	a. Serviços Jurídicos (CPC861)
Compromissos específicos	É permitido aos escritórios de serviços jurídicos de Macau que tenham estabelecido escritórios de representação no Interior da China operar em associação com um escritório de serviços jurídicos do Interior da China. O escritório de serviços jurídicos do Interior da China operado em regime de associação, não está sujeito a quaisquer restrições territoriais.

<sup>1</sup> Aplica-se a classificação sectorial de serviços (GNS/W/120) segundo o Acordo Geral sobre o Comércio de Serviços (GATS) da Organização Mundial do Comércio (OMC). O conteúdo dos sectores baseia-se na correspondente Classificação Central de Produtos das Nações Unidas (CPC, United Nations Provisional Central Product Classification).

部門 或分部門	1. 商業服務
	A. 專業服務
	h. 醫療及牙醫服務 (CPC9312)
具體承諾	1. 對澳門服務提供者在內地設立的合資、合作醫療機構的投資總額要求，由不低於2000萬人民幣降至不低於1000萬人民幣。 2. 允許取得內地《醫師資格證書》的澳門服務提供者在內地開設個體診所時，按照內地執業醫師設立個體診所的條件辦理。 <sup>1</sup>

<sup>1</sup> 須經內地省級衛生行政部門審批。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	A. Serviços Profissionais
	h. Serviços Médicos e Dentários (CPC9312)
Compromissos específicos	1. O valor total de investimento exigido aos estabelecimentos de saúde de capitais mistos ou em parceria, a constituir no Interior da China por prestadores de serviços de Macau, é reduzido de um montante não inferior a 20 milhões para um montante não inferior a 10 milhões de renminbi. 2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau que tenham obtido o «Certificado de Qualificação de Médico» abrir no Interior da China consultórios clínicos em nome individual, nos mesmos termos aplicados aos médicos do Interior da China que aí exercem a respectiva actividade. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sujeito à apreciação e autorização do respectivo departamento administrativo de saúde a nível provincial do Interior da China.

部門或分部門	1. 商業服務
	B. 計算機及其相關服務
	b. 軟件實施服務 (CPC842) c. 數據處理服務 (CPC843)
具體承諾	1. 允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供軟件實施服務。 2. 允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供數據處理服務。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	B. Informática e Serviços Conexos
	b. Serviços de Implementação de Programas de Computador (CPC842) c. Serviços de Processamento de Dados (CPC843)
Compromissos específicos	1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de implementação de programas de computador. 2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de processamento de dados.

部門或分部門	1. 商業服務
	D. 房地產服務
	以收費或合同為基礎的居住或非居住房地產管理服務 (CPC82201, 82202)
具體承諾	澳門服務提供者在澳門和內地承接的物業建築面積，共同作為評定其在內地申請物業管理企業資質的依據。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	D. Serviços do Sector de Imobiliário
	Serviços de Gestão de Imóveis Habitacionais e não Habitacionais baseados em Cobrança de Taxas ou em Contrato (CPC82201, 82202)
Compromissos específicos	Para efeitos de apreciação do pedido de qualificação, no Interior da China, das empresas de gestão de imóveis estabelecidas por prestadores de serviços de Macau são levadas em conta as áreas de construção de todas as propriedades geridas quer em Macau quer no Interior da China.

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	b. 市場調研服務 (CPC86401)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立合資企業，提供市場調研服務。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	b. Serviços de Investigação e Estudos de Mercado (CPC86401)
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais mistos para a prestação de serviços de investigação e estudos de mercado.

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	d. 與管理諮詢相關的服務 (CPC8660) 除建築外的項目管理服務 (CPC86601)
具體承諾	1. 允許澳門服務提供者以跨境交付方式，提供與管理諮詢相關的服務中除建築外的項目管理服務。 2. 允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供與管理諮詢相關的服務中除建築外的項目管理服務。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	d. Serviços Conexos à Consultadoria de Gestão (CPC8660) Serviços de Gestão de Projectos, excepto Projectos de Construção (CPC86601)
Compromissos específicos	1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau prestar serviços de gestão de projectos, excepto projectos de construção, enquadrados nos serviços conexos à consultadoria de gestão, sob a forma de prestação de serviços transfronteiriços. 2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de gestão de projectos, excepto projectos de construção, enquadrados nos serviços conexos à consultadoria de gestão.



部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	公用事業服務
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，參與內地中等城市燃氣、熱力、供排水管網建設與經營。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	Serviços de Utilidade Pública
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para participar na construção e exploração de redes de gases combustíveis, aquecimento, abastecimento de água e saneamento nas cidades médias do Interior da China.

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	k. 人員提供與安排服務 (CPC872)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立獨資人才中介機構。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	k. Serviços de Contratação e Colocação de Pessoal (CPC872)
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, agências de emprego de quadros especializados de capitais inteiramente detidos pelos próprios.

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	o. 建築物清潔服務 (CPC874)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供建築物清潔服務。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	o. Serviços de Limpeza de Edifícios (CPC874)
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de limpeza de edifícios.

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	p. 攝影服務 (CPC875)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供攝影服務。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	p. Serviços Fotográficos (CPC875)
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços fotográficos.

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	r. 印刷和出版服務
具體承諾	<p>1. 允許澳門服務提供者在內地設立合資企業，從事出版物和其他印刷品的印刷業務。澳門服務提供者擁有的股權比例不超過49%。</p> <p>2. 允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供包裝裝潢印刷品的印刷和裝訂服務。</p>

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	r. Serviços de Impressão e Publicação
Compromissos específicos	<p>1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais mistos para exercer a actividade de impressão de publicações e outros trabalhos de tipografia. A quota detida pelo prestador de serviços de Macau não pode exceder 49% do capital.</p> <p>2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de impressão e encadernação de impressos com embalagem ornamental.</p>

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
具體承諾	筆譯和口譯服務 (CPC87905) 允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供筆譯和口譯服務。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
Compromissos específicos	Serviços de Tradução Escrita e Oral (CPC87905) É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de tradução escrita e oral.

部門或分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
具體承諾	會議服務和展覽服務 (CPC87909) 1. 允許澳門服務提供者以跨境交付方式，在廣東省、上海市試點舉辦展覽 <sup>1</sup> 。 2. 允許澳門服務提供者在廣東省、上海市設立的獨資、合資或合作企業，試點經營出國展覽業務 <sup>2</sup> ，參展企業應為該省、市註冊的企業。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
Compromissos específicos	Convenções e Exposições (CPC87909) 1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau organizar, a título experimental, exposições <sup>1</sup> na Província de Guangdong e no Município de Xangai, sob a forma de prestação de serviços transfronteiriços. 2. É permitido às empresas estabelecidas na Província de Guangdong e no Município de Xangai por prestadores de serviços de Macau, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, empresas de capitais mistos ou em parceria, exercer, a título experimental, a actividade de organização de exposições no estrangeiro <sup>2</sup> . As empresas expositoras devem estar registadas na respectiva província ou município.

<sup>1</sup> 須按照內地現行相關法律法規報商務部審批。

<sup>2</sup> 須按照內地現行相關法律法規報中國國際貿易促進委員會審批。

<sup>1</sup> Sujeito à apreciação e autorização do Ministério do Comércio, nos termos da legislação em vigor do Interior da China.

<sup>2</sup> Sujeito à apreciação e autorização do Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT), nos termos da legislação em vigor do Interior da China.

部門或分部門	2. 通信服務
	C. 電信服務
具體承諾	增值電信服務 允許澳門服務提供者在內地設立合資企業，提供《電信業務分類目錄》下的內地因特網虛擬專用網業務，無地域限制。澳門服務提供者擁有的股權不超過50%。

Sector ou Subsector	2. Serviços de Comunicações
	C. Serviços de Telecomunicações
Compromissos específicos	Serviços de Telecomunicações de Valor Acrescentado É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, sem restrições territoriais, empresas de capitais mistos para a prestação de serviços de gestão de redes domésticas privadas virtuais baseadas em protocolo internet, tal como definidas na Classificação das Actividades de Telecomunicações. A quota detida pelo prestador de serviços de Macau não pode exceder 50% do capital.

部門或分部門	2. 通信服務
	D. 視聽服務
	錄像分銷服務 (CPC83202)，錄音製品的分銷服務
	電影院服務 華語影片和合拍影片 有線電視技術服務 合拍電視劇 其他

Sector ou Subsector	2. Serviços de Comunicações
	D. Serviços Audiovisuais
Compromissos específicos	Serviços de Distribuição de Videogramas (CPC83202), Serviços de Distribuição de Fonogramas Serviços de Exibição Cinematográfica Filmes em Língua Chinesa e Filmes Co-Produzidos Serviços Técnicos de Televisão por Cabo Telenovelas Co-Produzidas Outros

具體承諾	內地與澳門節目製作機構合拍電視劇立項的分集梗概，調整為每集不少於1500字。
------	--

Compromissos específicos	Para efeitos de autorização de realização, o número de caracteres do resumo de cada episódio das telenovelas co-produzidas por instituições produtoras de programas do Interior da China e Macau é alterado para um mínimo de 1500.
--------------------------	---

部門或分部門	4. 分銷服務
	A. 佣金代理服務（不包括鹽和煙草） B. 批發服務（不包括鹽和煙草） C. 零售服務（不包括煙草） D. 特許經營
具體承諾	對於同一澳門服務提供者在內地累計開設店舖超過50家的，如經營商品包括藥品、農藥、農膜、化肥、植物油、食糖、棉花等商品，且上述商品屬於不同品牌，來自不同供應商的，允許澳門服務提供者控股，出資比例不得超過65% <sup>1</sup> 。

Sector ou Subsector	4. Serviços de Distribuição A. Serviços de Agenciamento em Regime de Comissão (excluindo Sal e Tabaco) B. Serviços de Comércio por Grosso (excluindo Sal e Tabaco) C. Serviços de Comércio a Retalho (excluindo Tabaco) D. Franquia Comercial («Franchising»)
	É permitido ao prestador de serviços de Macau ser sócio dominante, mas não deter mais de 65% do capital, de uma empresa por si constituída no Interior da China para o comércio de produtos farmacêuticos, pesticidas, coberturas plásticas, fertilizantes químicos, óleos vegetais, açúcar para consumo, algodão ou outras mercadorias, desde que a empresa possua mais de cinquenta estabelecimentos e os produtos referidos sejam de marcas diferentes e provenientes de diferentes fornecedores. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> 如經營商品為成品油，仍按內地對世界貿易組織成員的承諾處理。

<sup>1</sup> No caso do óleo processado aplicam-se os compromissos assumidos pelo Interior da China em relação aos membros da OMC.

部門或分部門	6. 環境服務 (不包括環境質量監測和污染源檢查)
	A. 排污服務 (CPC9401) B. 固體廢物處理服務 (CPC9402) C. 廢氣清理服務 (CPC9404) D. 降低噪音服務 (CPC9405) E. 自然和風景保護服務 (CPC9406) F. 其他環境保護服務 (CPC9409) G. 衛生服務 (CPC9403)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供環保服務。

Sector ou Subsector	6. Serviços de Gestão do Ambiente (excluindo Controlo da Qualidade Ambiental e investigação de Fontes de Poluição) A. Serviços de Saneamento (CPC9401) B. Serviços de Disposição de Resíduos Sólidos (CPC9402) C. Serviços de Limpeza de Gases de Combustão (CPC9404) D. Serviços de Protecção contra o Ruído (CPC9405) E. Serviços de Protecção da Natureza e da Paisagem (CPC9406) F. Outros Serviços de Protecção Ambiental (CPC9409) G. Serviços de Higiene (CPC9403)
	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de protecção ambiental.

部門或分部門	7. 金融服務
	A. 所有保險及其相關服務 a. 壽險、健康險和養老金/年金險 b. 非壽險 c. 再保險 d. 保險附屬服務

Sector ou Subsector	7. Actividade Financeira A. Todos os Tipos de Seguros e Serviços Conexos a. Seguros de Vida, Seguros de Saúde e Seguros de pensões / Anuidades b. Seguros Não-Vida c. Resseguros d. Outros Serviços Acessórios dos Seguros
---------------------	---

<p>具體承諾</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 同意在澳門設立內地保險中介資格考試考點。</li> <li>2. 允許澳門的保險代理公司在內地設立獨資公司，為內地的保險公司提供代理服務。</li> </ol>
-------------	--

<p>Compromissos específicos</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. É acordado o estabelecimento, em Macau, de um centro para realizar os exames de qualificação para o agenciamento de seguros no Interior da China.</li> <li>2. É permitido às agências de seguros de Macau estabelecer, no Interior da China, agências de capitais inteiramente detidos pelas próprias para prestar serviços de agenciamento de seguros às companhias de seguros do Interior da China.</li> </ol>
---------------------------------	--

<p>部門或分部門</p>	<p>7. 金融服務</p>
	<p>B. 銀行及其他金融服務（不包括保險和證券）</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. 接受公眾存款和其他應付公眾資金</li> <li>b. 所有類型的貸款，包括消費信貸、抵押信貸、商業交易的代理和融資</li> <li>c. 金融租賃</li> <li>d. 所有支付和匯劃工具，包括信用卡、賒賬卡和貸記卡、旅行支票和銀行匯票（包括進出口結算）</li> <li>e. 擔保和承諾</li> <li>f. 自行或代客外匯交易</li> </ol>
<p>具體承諾</p>	<p>澳門銀行入股內地銀行，提出申請前一年年末總資產由不低於100億美元降至不低於60億美元。</p>

<p>Sector ou Subsector</p>	<p>7. Actividade Financeira</p> <p>B. Actividade Bancária e Outros Serviços Financeiros [excluindo Actividade Seguradora e Serviços de Compra e Venda de Títulos Financeiros (securities)]</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Aceitação de Depósitos e de Outros Fundos Reembolsáveis do Público</li> <li>b. Todo o Tipo de Operações de Crédito, incluindo Crédito ao Consumo, Crédito Hipotecário, Feitoria (Factoring) e Financiamento de Transacções Comerciais</li> <li>c. Locação Financeira</li> <li>d. Todos os Meios de Pagamento e Transferências de Fundos, incluindo Cartões de Crédito, Cartões por Crédito e Cartões de Débito, Cheques de Viagem e Saques Bancários (incluindo Pagamentos de Operações de Exportação e Importação)</li> <li>e. Garantias e Compromissos</li> <li>f. Operações sobre Divisas efectuadas por Conta Própria ou por Conta de Clientes</li> </ol>
	<p>Os activos totais mínimos, existentes no fim do ano precedente ao pedido, exigidos aos bancos de Macau que pretendam adquirir participações em bancos do Interior da China, são reduzidos de um montante não inferior a 10 mil milhões para um montante não inferior a 6 mil milhões de dólares americanos.</p>
<p>Compromissos específicos</p>	<p>Os activos totais mínimos, existentes no fim do ano precedente ao pedido, exigidos aos bancos de Macau que pretendam adquirir participações em bancos do Interior da China, são reduzidos de um montante não inferior a 10 mil milhões para um montante não inferior a 6 mil milhões de dólares americanos.</p>

<p>部門或分部門</p>	<p>7. 金融服務</p>
	<p>B. 銀行及其他金融服務</p> <p>證券服務</p>
<p>具體承諾</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 允許經中國證監會批准的內地基金管理公司在澳門設立分支機構，經營相關業務。</li> <li>2. 內地證券公司在澳門設立分支機構，其完成澳門註冊程序的時限，由6個月延長至1年。</li> </ol>

<p>Sector ou Subsector</p>	<p>7. Actividade Financeira</p> <p>B. Actividade Bancária e Outros Serviços Financeiros</p> <p>Serviços de Compra e Venda de Títulos Financeiros (securities)</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. É permitida a abertura de sucursais e filiais em Macau, para exercício da respectiva actividade, das companhias de gestão de fundos do Interior da China que tenham obtido autorização da Comissão Reguladora do Mercado de Valores da China.</li> <li>2. O prazo para a conclusão do processo de registo, em Macau, das companhias de compra e venda de títulos financeiros do Interior da China que pretendam abrir sucursais e filiais em Macau é alargado de seis meses para um ano.</li> </ol>
<p>Compromissos específicos</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. É permitida a abertura de sucursais e filiais em Macau, para exercício da respectiva actividade, das companhias de gestão de fundos do Interior da China que tenham obtido autorização da Comissão Reguladora do Mercado de Valores da China.</li> <li>2. O prazo para a conclusão do processo de registo, em Macau, das companhias de compra e venda de títulos financeiros do Interior da China que pretendam abrir sucursais e filiais em Macau é alargado de seis meses para um ano.</li> </ol>



部門 或分部門	8. 與健康相關的服務和社會服務
	C. 社會服務
	通過住宅機構向老年人和殘疾人提供的社會福利 (CPC93311) 非通過住宅機構提供的社會福利 (CPC93323)
具體承諾	在廣東省試點，允許澳門服務提供者以獨資民辦非企業單位形式舉辦養老機構，提供養老服務。

Sector ou Subsector	8. Serviços Relacionados com a Saúde e Serviços Sociais
	C. Serviços Sociais
	Benefícios Sociais Prestados por meio de Instituições Residenciais para Idosos e Deficientes (CPC93311) Benefícios Sociais Prestados por outro meio que não Instituições Residenciais (CPC93323)
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau, a título experimental, operar instituições para idosos, na Província de Guangdong, sob a forma de entidades privadas de tipo não empresarial de capitais inteiramente detidos pelos próprios, para prestar cuidados a idosos.

部門或 分部門	9. 旅遊和與旅遊相關的服務
	A. 飯店（包括公寓樓）和餐館 (CPC641-643) B. 旅行社和旅遊經營者 (CPC7471) 其他
	1. 澳門旅行社在內地設立合資旅行社，年旅遊經營總額不低於800萬美元。 2. 澳門旅行社在內地設立獨資旅行社，年旅遊經營總額不低於1500萬美元。 3. 允許在廣西、湖南、海南、福建、江西、雲南、貴州和四川等省、自治區的澳門獨資或合資旅行社，申請試點經營具有該省、自治區正式戶籍的居民前往澳門、香港的團隊旅遊業務。
具體承諾	

Sector ou Subsector	9. Serviços Turísticos e Outros Serviços Conexos
	A. Hotéis (incluindo hotéis-apartamentos) e Restaurantes (CPC641-643) B. Agências de Viagem e Operadores Turísticos (CPC7471) Outros
	1. O volume anual de negócios das agências de viagens de Macau que pretendam estabelecer agências de capitais mistos no Interior da China não pode ser inferior a 8 milhões de dólares americanos. 2. O volume anual de negócios das agências de viagens de Macau que pretendam estabelecer agências de viagens de capitais inteiramente detidos pelas próprias no Interior da China não pode ser inferior a 15 milhões de dólares americanos. 3. É permitido às agências de viagens de Macau estabelecidas, em regime de capitais próprios ou mistos, na região autónoma de Guangxi ou nas províncias de Hunan, Hainão, Fujian, Jiangxi, Yunnan, Guizhou ou Sichuan, requerer a realização, a título experimental, de viagens de grupo, com destino a Macau e Hong Kong, de residentes locais (com domicílio oficial nas respectivas províncias ou região autónoma).
Compromissos específicos	

部門或 分部門	10. 娛樂、文化和體育服務
	A. 文娛服務（除視聽服務以外）
	1. 允許澳門服務提供者在內地設立獨資演出經紀機構。 2. 允許澳門的演出經紀機構或文藝表演團體經廣東省、上海市主管部門批准，以跨境交付方式試點在該省、市舉辦營業性演出活動。來內地舉辦演出的演出經紀機構或文藝表演團體應事先報文化部核准。
具體承諾	

Sector ou Subsector	10. Serviços Recreativos, Culturais e Desportivos
	A. Serviços Recreativos e Culturais (excluindo Serviços Audiovisuais)
	1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer no Interior da China agências de organização de espetáculos de capitais inteiramente detidos pelos próprios. 2. É permitido às agências de organização de espetáculos ou grupos artísticos de Macau, organizar, a título experimental, actividades de natureza comercial na Província de Guangdong e no Município de Xangai, sob a forma de prestação de serviços transfronteiriços, sujeitos à autorização dos serviços competentes. A organização, no Interior da China, de qualquer espectáculo promovido por agências de organização de espetáculos ou grupos artísticos de Macau está sujeita à apresentação prévia ao Ministério da Cultura para efeitos de autorização.
Compromissos específicos	

部門或分部門	10. 娛樂、文化和體育服務
	D. 體育和其他娛樂服務 (CPC964)
	體育服務 (CPC96411, 96412, 96413)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立獨資企業，提供體育活動的推廣、組織和體育設施的經營服務（高爾夫球場建設除外）。

Sector ou Subsector	10. Serviços Recreativos, Culturais e Desportivos
	D. Serviços Desportivos e Outros Serviços Recreativos (CPC964)
	Serviços Desportivos (CPC96411, 96412, 96413)
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer no Interior da China empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios para prestar serviços de divulgação e organização de actividades desportivas, bem como operação de instalações desportivas (não incluindo a construção de campos de golfe).

部門或分部門	11. 運輸服務
	A. 海運服務
	H. 輔助服務
	國際運輸（貨運和客運）（CPC7211, 7212, 不包括沿海和內水運輸服務） 集裝箱堆場服務 其他
具體承諾	允許澳門服務提供者以合資形式在內地設立企業，提供第三方國際船舶代理服務，其中澳門服務提供者的股權不超過51%。

Sector ou Subsector	11. Serviços de Transporte
	A. Serviços de Transporte Marítimo
	H. Serviços de Apoio
	Transporte Internacional (Transporte de Mercadorias e de Passageiros) (CPC7211, 7212, excluindo Serviços de Cabotagem e em Águas Interiores) Serviços de Estiva de Contentores Outros Serviços
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau constituir no Interior da China empresas de capitais mistos para prestar serviços de agenciamento internacional de transportes marítimos em navios de terceiros, não podendo a quota detida pelo prestador de serviços de Macau exceder 51% do capital.

部門或分部門	11. 運輸服務
	C. 航空運輸服務
	d. 航空器的維修和保養服務 (CPC8868)
	其他空運支持性服務 (CPC74690) 計算機訂座系統 (CRS) 服務 空運服務的銷售和營銷服務
具體承諾	<p>1. 允許澳門服務提供者在內地申請設立獨資、合資或合作航空運輸銷售代理企業時，出具由內地的中資銀行或中國航空運輸協會推薦的擔保公司提供的經濟擔保。</p> <p>2. 澳門服務提供者在內地申請設立獨資、合資或合作航空運輸銷售代理企業時，無須經過中國航空運輸協會地區代表處的實質性初審，直接將申請材料報中國航空運輸協會審核。</p>

Sector ou Subsector	11. Serviços de Transporte
	C. Serviços de Transporte Aéreo
	d. Serviços de Reparação e Manutenção de Aeronaves (CPC8868)
	Outros Serviços de Apoio ao Transporte Aéreo (CPC74690) Serviços de Sistema de Reservas por Computador (CRS) Venda e Comercialização de Serviços de Transporte Aéreo
Compromisso específicos	<p>1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau, ao requererem a constituição no Interior da China de agências de venda de transporte aéreo, de capitais inteiramente detidos pelos próprios, de capitais mistos ou em parceria, submeter garantia financeira emitida por empresa fiadora recomendada por bancos do Interior da China, de capitais chineses, ou pela Associação de Transportes Aéreos da China.</p> <p>2. O requerimento da constituição, no Interior da China, de agências de venda de transporte aéreo, de capitais inteiramente detidos pelos próprios, de capitais mistos ou em parceria, deve ser submetido directamente à Associação de Transportes Aéreos da China para efeitos de apreciação e verificação, com dispensa da apreciação substancial preliminar feita por uma representação regional da Associação de Transportes Aéreos da China.</p>

具體承諾	3. 允許澳門服務提供者在內地與內地的計算機訂座系統 (CRS) 服務提供者成立合資企業。內地應在合資企業中控股。設立合資企業的營業許可須進行經濟需求測試。
------	--

Compromissos específicos	3. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais mistos em conjunto com os prestadores de serviços do sistema de reservas por computador (CRS) do Interior da China. O prestador de serviços do Interior da China deve ser o sócio dominante. A autorização de exploração para o estabelecimento de empresa de capitais mistos está sujeita à verificação da necessidade económica.
--------------------------	--

部門或 分部門	11. 運輸服務
	F. 公路運輸服務
	城市間定期旅客服務 (CPC71213)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立合資企業，提供城市間定期旅客運輸服務。

Sector ou Subsector	11. Serviços de Transporte
	F. Serviços de Transporte Terrestre
	Serviços Regulares de Transporte de Passageiros entre Cidades (CPC71213)
Compromissos específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais mistos para prestar serviços regulares de transporte de passageiros entre cidades.

部門或 分部門	服務部門分類 (GNS/W/120) 未列出的部門
	個體工商戶
具體承諾	允許澳門永久性居民中的中國公民依照內地有關法律、法規和行政規章，在內地各省、自治區、直轄市設立個體工商戶，無需經過外資審批，不包括特許經營，其從業人員不超過8人。營業範圍為：計算機服務業、軟件業；與道路運輸相關的裝卸搬運、其他運輸服務業 <sup>1</sup> 、倉儲業 <sup>2</sup> ；筆譯和口譯服務 <sup>3</sup> 。

Sector ou Subsector	Sector de Serviços não Especificados (GNS/W/120)
	Estabelecimentos industriais ou comerciais em nome individual
Compromissos específicos	É permitido aos residentes permanentes de Macau de nacionalidade chinesa constituir no Interior da China (em todas as províncias, regiões autónomas e municípios directamente subordinados ao Governo Central), nos termos da legislação ali em vigor, com dispensa do procedimento de autorização fixado para o investimento estrangeiro, estabelecimentos industriais ou comerciais em nome individual, excepto em regime de franquia comercial («franchising»), para o exercício das seguintes actividades: serviços de computadores e de programas de computador; serviços de carga e descarga relacionados com o transporte rodoviário e outros serviços de transporte <sup>1</sup> ; serviços de conservação e armazenamento <sup>2</sup> ; serviços de tradução escrita e oral <sup>3</sup> . O número de trabalhadores não pode exceder oito por estabelecimento.

<sup>1</sup> 不包括國際貨代和快遞業務。

<sup>2</sup> 倉儲業的營業面積不超過300平方米。

<sup>3</sup> 僅限於商務活動。

<sup>1</sup> Excluindo serviços de agenciamento internacional de carga e actividades de correio rápido.

<sup>2</sup> A área para o exercício de actividades de conservação e armazenamento não pode exceder 300 metros quadrados.

<sup>3</sup> Limitados a actividades comerciais.

二零零八年二月二十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 22 de Fevereiro de 2008.  
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$106.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$106,00